

ALTURAS DE MACCHU PICCHU: VIII

Sube conmigo

Sube conmigo, amor americano.

Besa conmigo las piedras secretas.
La plata torrencial del Urubamba
hace volar el polen a su copa amarilla.
Vuela el vacío de la enredadera,
la planta pétrea, la guirnalda dura
sobre el silencio del cajón serrano.
Ven, minúscula vida, entre las alas
de la tierra, mientras — crystal y frío, aire golpeado —
apartando esmeraldas combatidas,
oh agua salvaje, bajas de la nieve.

Amor, amor, hasta la noche abrupta,
desde el sonoro pedernal andino,
hacia la aurora de rodillas rojas,
contempla el hijo ciego de la nieve.

Oh, Wilkamayu de sonoros hilos,
cuando rompes tus truenos lineales
en blanca espuma, como herida nieve,
cuando tu vendaval acantilado
canta y castiga despertando al cielo,
qué idioma traes a la oreja apenas
desarraigada de tu espuma andina?

Quién apresó el relámpago del frío
y lo dejó en la altura encadenado,
repartido en sus lágrimas glaciales,
sacudido en sus rápidas espadas,

HEIGHTS OF MACCHU PICCHU: VIII

Climb up with me

Climb up with me, American love.

Kiss the secret stones with me.
The torrential silver of the Urubamba
makes the pollen fly to its yellow cup.
Emptiness flies from the climbing vine,
the rocky plant, the hardened garland
above the silence of the mountain gorge.
Come, miniscule life, between the wings
of the earth, while — crystal and cold, pounded air —
pulling out battered emeralds,
oh savage water, you fall from the snow.

Love, love, until the sudden night,
from the resonate Andean flint,
towards the red knees of the dawn,
contemplate the blind child of the snow.

Oh, Wilkamayu of resonant threads,
when you smash your linear thunderclaps
into white foam like wounded snow,
when your sheer gale-force winds
sing and punish awakening the sky,
what language do you bring to the ear
barely uprooted from your Andean foam?

Who seized the lightning from the cold
and left it chained to the heights,
split into its glacial tears,
shaken into its slashing rapids,

golpeando sus estambres aguerridos,
conducido en su cama de guerrero,
sobresaltado en su final de roca?

Qué dicen tus destellos acosados?

Tu secreto relámpago rebelde
antes viajó poblado de palabras?
Quién va rompiendo sílabas heladas,
idiomas negros, estandartes de oro,
bocas profundas, gritos sometidos,
en tus delgadas aguas arteriales?

Quién va cortando párpados florales
que vienen a mirar desde la tierra?

Quién precipita los racimos muertos
que bajan en tus manos de cascada
a desgranar su noche desgranada
en el carbon de la geología?

Quién despeña la rama de los vínculos?

Quién otra vez sepulta los adioses?

Amor, amor, no toques la frontera,
ni adores la cabeza sumergida:
deja que el tiempo cumpla su estatura
en su salón de manantiales rotos,
y, entre al agua veloz y las murallas,
recoge el aire del desfiladero,
las paralelas láminas del viento,
el canal ciego de las cordilleras,
el áspero saludo del rocío,
y sube, flor a flor, por la espesura,
pisando la serpiente despeñada.

pounding its war-torn stamens,
driven along on its warrior bed,
ambushed in its rock-bound end?

What do your tormented flashes say?

Your secret rebel lightning
did it once travel full of words?
Who goes crushing frozen syllables,
black languages, golden banners,
profound mouths, smothered shouts,
in your slender arterial waters?

Who goes cutting floral eyelids
that come up to gaze from the earth?

Who throws down the dead stalks
that fall into your cascading hands
to thresh their threshed night
into geologic coal?

Who hurls down the linking branch?

Who once more buries the farewells?

Love, love, do not touch the border,
nor worship the sunken head:
let time reach its full stature
in its drawing room of broken springs and streams,
and between the rapid water and great walls,
gather the air of the narrow pass,
the parallel plates of the wind,
the blind channel of the cordilleras,
the rough greeting of the dew,
and climb up, flower by flower, through the thicket,
trampling on the serpent flung from the heights.

En la escarpada zona, piedra y bosque,
polvo de estrellas verdes, selva clara,
Mantur estalla como un lago vivo
o como un nuevo piso del silencio.

Ven a mi propio ser, al alba mía,
hasta las soledades coronadas.
El reino muerto vive todavía.

Y en el Reloj la sombra sanguinaria
del cóndor cruza como una nave negra.

In this sheer and craggy land, stone and forest,
dust of green stars, jungle clarity,
Mantur bursts out like a live lake
or like a new floor of silence.

Come to my own being, to my dawn,
up to the crowning solitudes.
The dead kingdom still lives on.

And the bloody shadow of the condor
crosses the Sundial like a black ship.

ME (JF/SK)